

La Guía de SOKA explica sobre la vida diaria y las reglas para vivir en Japón en lengua extranjera.

Los temas están separados en capítulos. Escoja el capítulo de su interés. Esta guía está a su disposición en la sección de ciudadanía, Departamento Internacional de Consultas de la municipalidad, también la puede adquirir en las instituciones públicas. Esperamos que SOKA sea una ciudad más cómoda para todos.

ガイドブック草加は、日本語や日本での暮らし方や決まりなどを、各国語で説明するものです。テーマごとに1シートとなっています。必要なシートを選んで使ってください。市役所（市民課、国際相談コーナー）、各サービスセンターにおいてあります。また、各公共施設窓口に頼んで取り寄せることもできます。皆さんにとって草加が住みよいまちとなるよう役立ててください。

Departamento Internacional de Consultas:

Personal de voluntarios dará información intercultural y atenderá su consulta.

国際相談コーナー ボランティアスタッフが情報を提供したり、相談にのります。

Lunes, Mártes, Viernes 9:00am~5:00pm
Municipalidad de Soka, 2 piso frente del elevador
Tel. 922-2970 (directo)
Fax. 927-4955

E-mail soka-kokusai@juno.ocn.ne.jp

月・水・金 午前9時~午後5時

市役所西棟2階エレベーター前

(国際相談コーナーは草加市の事業補助により、市民の立場で「NPO Living in Japan」が運営しています。)

作成：草加市 協力：草加市国際相談コーナー

Redactado por la ciudad de SOKA con la colaboración del Departamento Internacional de Consultas

(令和元年度一部改訂)

項目一覧

A-1	Trámite de inmigración	入国時の手続き
A-2	Registro de extranjería	住民登録
A-3	Sistema de registro civil	戸籍制度
A-4	Registro de sello	印鑑登録について
B-1-1	Viviendas	住宅
B-1-2	Mudanza y Asociación de vecinos	引越しと町会
B-1-3	Infraestructura de la vida	生活インフラ
B-1-4	Manera de sacar la basura	ごみの出し方
B-2-1 Seguro de Salud		
B-2-2	Sistema de seguro del cuidado de los ancianos	介護保険制度について
B-3	Para casarse	結婚するには
B-4-1	Embarazo y Parto	妊娠から出産
B-4-2	Salud de los niños	子どもの健康
B-4-3	Cuidado de los niños	子育て
B-5-1	Educación	教育
B-5-2	Aprendizaje de Japonés	日本語学習
B-6	Impuestos del Japón	日本の税金
B-7	Trabajar en Japón	日本で働く
B-8	Pensión nacional y de empleados	国民年金と厚生年金
B-9-1	Licencia de conducir	運転免許
B-9-2	Poseer un coche o motocicleta	自動車・バイクを所有する
B-9-3	Montar en bicicleta	自転車にのる
B-10	Diverción y Aprendizaje	楽しむ・学ぶ
B-11-1	Tomar medidas contra emergencias	緊急のときの対応
B-11-2	Prepararse contra desastres de la naturaleza	自然災害に備えて
C-1	Instalaciones culturales y deportivas	草加市内の文化・運動施設
C-2	Ventanilla de consultas para cuando hay dificultades	困ったときの相談窓口

GUIA DE SOKA

B-2-1 Seguro de Salud 健康保険について

*このシリーズはやさしい日本語で書かれています。
*草加市にお住いの方の情報です。

B-2-1 Sobre el seguro de salud.

Para tener la vida agradable, es necesario que todos los miembros de la familia estén bien de salud. Para eso, es necesario estar prevenidos contra toda eventualidad. Claro no solo es la prevención al inscribirse al sistema de seguro de salud, también informándose de antemano sobre la organización de la asistencia médica en casos urgentes.

1. Sistema de seguro de la asistencia médica en Japón.

- (1) Objetivo del sistema 「aligerar los gastos médicos de enfermedades o accidentes」.
- (2) El ciudadano extranjero también tiene que inscribirse al seguro de la asistencia médica pública en caso de residir más de 3 meses en Japón 「todas las ciudades otorgan el seguro」 en Japón.
- (3) Todos deben de inscribirse al seguro de salud estatal de Soka, excepto a las personas inscritas al 「seguro de salud」 en el trabajo.

2. Seguro de salud (los artículos a diferencia del seguro de salud estatal).

- (1) Inscripción: Toda persona que trabaja en una compañía o entidad laboral debe estar inscrita en el seguro de salud.
- (2) Prima de seguro.
 - ① La prima de seguro será calculado por porcentaje de la prima de ingreso del sueldo del trabajador.
 - ② El trabajador y el empleador pagan la mitad de la prima de seguro cada mes.
 - ③ La prima de seguro será descontado del sueldo mensual normalmente.
- (3) 「Carnet del seguro」, 「Contenidos de subsidio」 etc. Favor de preguntar sobre los detalles al asegurador (propietario de la empresa).

B-2-1 健康保険について

楽しい暮らしには、家族全員が健康であることが不可欠です。それには自ら万が一に備えての準備が必要です。健康保険制度に加入しての備えはもちろん、緊急の場合の医療機関などをあらかじめ確認しておきましょう。

1. 日本の医療保険制度

- (1) 制度の目的は「病気やけがをした時に必要な医療費の自己負担を少しでも軽くしよう」ということです。
- (2) 日本では、「国民皆保険」を採用しているため、3か月を超える在留資格があり、住民登録をおこなった外国籍市民も公的な医療保険に加入しなければなりません。
- (3) 勤務先で「健康保険」に加入している人以外は、市の国民健康保険に加入することになります。

2. 勤務先の健康保険

- (1) 加入者
健康保険が適用されている会社や団体などで働く人が加入します。
- (2) 保険料
 - ① 保険料は、本人の給料をもとに保険料率をかけて計算されます。
 - ② 保険料は、本人と事業主とが半分ずつ支払います。
 - ③ 保険料は普通、毎月の給料から差し引かれます。
- (3) 「被保険者証」・「給付内容」など詳しいことは保険者または事業主に聞いてください。

3. Seguro de salud estatal.

Deben de inscribirse al seguro de salud estatal en la municipalidad donde viven. Excepto las persona que cuenta con el seguro de salud en el trabajo, o las personas que cuentan con la asistencia médica para mayores de 75 años o los que se benefician de la ayuda social. Las demás personas deben hacerlo en el Ayuntamiento que se llevó a cabo el registro de residente.

(1) Solicitud de inscripción.

Inscripción: Inscriba a todos los miembros de la familia.

Ventanilla: Sección de seguro social & seguro de pensión .

Tel: 048-922-1592

【 Documentación 】

- Tarjeta de Residencia ● Pasaporte
- La tarjeta del documento my number de la cabeza de la familia.

* y el documento my number de la persona que se va inscribir.

(2) Impuesto de Seguro

①La suma del impuesto de seguro:

Será calculado por la renta del año anterior y/o por la composición del ingreso de la familia. Por consiguiente, cada año varia La suma del impuesto anual del seguro de salud será variable de acuerdo a lo mencionado por [Notificación de impuestos] que recibirá usted.

②Prima del seguro de cuidados y asistencia médica

[Al seguro de asistencia médica] le será incluido el monto del seguro de cuidados de ancianos a las personas de 40 hasta a los 64 años.

③Pago

El pago del impuesto de seguro esta dividido 9 cuotas por año (Junio, Julio, Agosto, Septiembre, Octubre, Noviembre, Diciembre, Enero, Febrero). Y puede pagarlos en la municipalidad, en el banco, en el correo o en la tienda conveniente.

※En caso de no pagar el impuesto al seguro de salud, sin tener un motivo especial, puede que pague toda la cantidad de las tarifas de gastos de asistencia médica. En caso de que tenga dificultad económica para pagarlo, favor de consultar a la sección de impuesto al seguro de salud.

3. 国民健康保険

勤務先の「健康保険」に加入している人や、後期高齢者医療制度の対象の人、生活保護を受けている人など以外は住民登録をおこなった市の国民健康保険に加入することになります。

(1) 加入の申請

加入 世帯単位で加入し、世帯主が手続きをします。

窓口 市役所 保険年金課 電話 048-922-1592

【必要なもの】

●在留カード ●パスポート

●世帯主の個人番号 (マイナンバー)

*加入する人の個人番号 (マイナンバー) も必要です。

(2) 保険税について

①保険税の金額

前年の所得や世帯構成を基に計算されます。

従って、年度ごとに金額が変わり、支払う保険税は「納税通知書」で通知されます。

②介護納付金分の保険料

家族に40歳から64歳までの人がいる世帯では、「介護納付金分の保険料」が含まれます。

③支払い

保険税は、年間9回 (6,7,8,9,10,11,12,1,2月)に分けて支払います。市役所

又は銀行・郵便局・コンビニで支払えます。

※特別の理由がないのに保険税を納めないと、医療費が全額自己負担になる場合があります。納めることが困難な場合には、納税課の窓口で相談してください。

(3) Sobre 「el carnet de Asegurado」

- ① El Carnet de Asegurado: certifica que está inscrito en el seguro. Será expedido a todos los miembros de la familia asegurada.(todo por separado) También para las personas de 70 a 75 años será expedido el certificado de beneficiario de salud o médico para edades avanzadas.
- ② En los casos: hacer presente a la sección de seguro y pensión de la municipalidad de SOKA:
 - Al inscribirse a otro seguro de salud público(o cuando pasa hacer carga familiar del esposo o hijo).
 - Al mudarse de domicilio.
 - Cuando la asegurada da a luz.
 - Cuando el asegurado fallece.
 - Cuando hay cambio de domicilio, de nombres y apellidos.
 - Cuando pierde el carnet de asegurado.
 - Cuando esta recibiendo la ayuda o bienestar social o deja de recibirla.

(4) Sobre [los contenidos de expedición] del seguro de salud estatal.

① Gastos de la asistencia médica.

Cuando vaya a consultar al médico y uno presenta su carnet de asegurado (S. salud estatal) el seguro pagará 70% de los gastos de asistencia médica y Ud. tiene que pagar el 30% restante. En caso de ser personas de 70 a 75 años(Si trabaja 30%) y los niños(puede ser más aligerada los costos de atención y/o asistencia médica) pagarán 20%.hasta la edad de educación obligatoria. Véase los detalles B4-2: Salud de los niños.

② Gastos de la convalencia alta.

En caso de que Ud realice un pago en la organización de la asistencia médica en un mismo mes, y la suma total supera a la suma fija, hay una reintegración de lo excedido.

※[Certificado de aplicación de la suma límite]

Si obtiene con antelación este certificado cuando sea internado o corra gastos fuertes en el hospital, sólo pagaría la cantidad límite. de otro modo pagará gastos completos y despues solicitar la devolución de lo exedido.(toma tiempo de un mes o más) y si esta en deudas con el Impuesto al seguro de Salud, quizás no se puedan efectuar estos reclamos.

(3) 「被保険者証」について

- ① 被保険者証は、保険に加入していることを証明するもので、加入者ひとりひとりに 交付されます。また、70歳以上75歳未満の方には高齢受給者証が交付されます。
- ② 次の様な場合には、草加市の保険年金課に届出をしてください。
 - 職場の健康保険に加入またはやめたとき (扶養の人も同じ)
 - 転出や転入をしたとき ● 子どもが生まれたとき
 - 被保険者が死亡したとき ● 住所や世帯主、氏名が変わったとき
 - 被保険者証をなくしたとき
 - 生活保護を受ける又は受けなくなったとき

(4) 国民健康保険の「給付内容」について

① 医療費

国民健康保険の被保険者証を持参して診療を受けたとき、医療費の7割は保険で支払われ、残り3割を自分で支払います。自己負担の割合は、70歳以上75歳未満の方(現役並み所得者は3割)と義務教育就学前の子どもが2割(子ども医療費でさらに負担減)です。子どもの医療費については詳しくはB4-2子どもの健康を見てください。

② 高額療養費

高額な医療費(入院・外来)がかかったときには、自己負担限度額を超えた額が申請により数か月後に払い戻されます。1か月の限度額は年齢、所得により異なります。

※限度額適用認定証

あらかじめ手続きを行うことで高額医療費の支払いを自己負担限度額までにすることができます。

そのためには限度額適用認定証が必要です。(保険税を滞納している場合交付されません)

③ Pago extraordinario por parto (Subsidio de nacimiento suma global)

Se le asignará en caso de que la asegurada de a luz en una institución donde aplica este sistema; 440 mil yenes.

* por regla general el Seguro Nacional de Salud de Soka se encarga de pagar directamente por los gastos de parto a la Institución donde ocurre el nacimiento.

④ Subsidio para gastos funerarios: 50 mil yenes será asignado cuando el asegurado fallezca.

※ Los beneficios no cubiertos; certificado de salud (médico), Vacunación, Cirugía Estética, Ortodoncia, Gastos de Parto normal.

El seguro no será o no cubre: (Implantes, Servicios de cama) Herida o enfermedad por causa del trabajo. Heridas por peleas, borracheras, o crímenes intencionales.

(5) Apoyo a su salud: (Promoción Auxiliar de la salud)

① Control Médico (examen medico)

Para las personas de 40 años en adelante hasta los 74 años de edad.

Sistema medico de apartir de los 75 años también se esta llevando una implementación para ellos.

② A la persona que tiene seguro médico estatal más de 1 año, tiene más de 35 años de edad y paga impuesto de salud nacional por completo, gozará del subsidio de los gastos del examen médico completo y examen cerebral. 70% de estos gastos cubrirá el seguro médico y se limitará a un monto máximo de 20 mil yenes.

③ Otros Servicios médicos que realiza el Centro de Salud:

a) Examen de Cancer... Solicitarlo directamente a este local o por medio de una postal. El chequeo en grupos en fechas del calendario a realizar, o revisión individual lo puede solicitar también.

b) Corresponsiendo a ciertas edades cancer de colon/cancer de mama para las personas de 40, 45, 50, 55, 60 años de edad
cancer de cuello uterino: 20, 25, 30,35,40 años de edad.

※ Más información en el periodico informatico de la ciudad de Soka con el Titulo Información del CENTRO DE SALUD, todos los meses sale el dia 5; también por medio de pag.de Internet en Ingles.

③ 出産育児一時金

産科医療補償制度に加入している分娩機関で出産した場合42万円が支給されます。加入していない分娩機関の場合40.4万円です。

*原則として出産費用を草加市国保が直接分娩機関へ払います。

④ 葬祭費

被保険者が死亡したとき、5万円が支給されます。

※「給付対象外」のもの

健康診断・予防接種・美容整形・歯列矯正・正常出産の費用・保険適用以外のもの(インプラント・差額ベッド)・仕事上のけがや病気・けんかや泥酔、故意の犯罪によるけがなど。

(5) 健康づくりの補助

① 健診(健康診断)

40歳以上75歳未満の人には「特定健診」、75歳以上の後期高齢者医療制度の加入者は「後期高齢者健診」を実施しています。

② 草加市国民健康保険に1年以上加入している35歳以上の人で、保険税を完納している世帯の人は、人間ドック・脳ドック受診料を助成します。補助額は受診費用の7割とし、2万円を限度とします。

③ その他保健センターでは

ア) がん検診・集団検診と個別検診があり、対象者の条件があります。保健センターの窓口、はがきで申し込んで検診を受けることができます。

* 肺がん・結核検診は申し込みが要りません。

イ) 特定年齢者を対象に大腸がん、乳がん、子宮頸がんの無料検診クーポン券を送付しています。

・ 大腸がん/ 乳がん 40,45,50,55,60歳

・ 子宮頸がん 20,25,30,35,40歳

※ 詳しくは広報そうか毎月5日号にある、保健センターのお知らせを見て下さい。市のHPで保健センターのお知らせを英語で見ることができます。

c) Dental para adultos: Para las personas de una edad específica les llegara un aviso de chequeo dental a un costo de 500 yenes.

(6) Atenciones en caso de que sufra un accidente de tránsito.

- ① En caso de agresión por terceras personas (accidente de tránsito).
El responsable debe de pagar los gasto de la asistencia médica .
- ② En caso que sea tratado por el seguro de salud estatal, con antelación realice el trámite necesario declarando al asegurador (la sección de seguro y pensión) sin falta.
- ③ En caso de que reciba el gasto del tratamiento médico por parte del responsable del accidente 「Arreglo extrajudicial etc」 , no puede utilizar el seguro de salud estatal.

《 Lugar de solicitud 》 Sección de seguro y pensión de la municipalidad.
Telf: 048-922-1592

4. Sistema de asistencia médica para las personas de tercera edad : (Asistencia médica para longevidad).

Es una sistema de asistencia médica especialmente para las personas desde 75 años(excepto la persona que se beneficia de la ayuda social). Sin embargo, se reconoce el seguro para las persona de 65 a 74 años que tiene alguna discapacidad reconocida.

- (1) Certificado de asegurado
La tarjeta de certificado se le enviarán por correo a cada asegurado.
- (2) El asegurado paga ala Institucion Medica: paga 15%, 20% de los gastos médicos. Si esta trabando, necesitará pagar 30%.
- (3) Prima de seguro
Se calcula por cuota fija a la renta de cada persona. El modo de pago se puede elegir: por medio del descuento del seguro de pensión o pago por medio de la cuenta bancaria familiar o personal.

ウ) 成人歯科・・・特定年齢者を対象に受診通知票を送付しています。
(受診料500円)

(6) 交通事故にあった場合の注意

- ① 交通事故などの第三者行為によってけがをした場合、その医療費は本来加害者が負担すべきものです。
- ② 国民健康保険で治療を受ける場合には、事前に必ず保険者(保険年金課)に届けて必要な手続きをしてください。
- ③ 「示談」などで加害者から治療費を受け取ると国民健康保険は使えません。

《問い合わせ先》 保険年金課 電話 048-922-1592

4. 後期高齢者医療制度

75歳以上(生活保護受給者等を除く)の高齢者(後期高齢者)を対象として独立させた医療制度です。ただし、65歳以上75歳未満で一定の障がいがあると認定された方も被保険者となります。

- (1) 被保険者証
被保険者一人ひとりにカード型の保険証が郵送されます。
- (2) 医療機関等窓口での自己負担
自己負担の割合は、かかった医療費の15%か20%です。ただし、一定以上の所得がある人(現役並み所得者)は、自己負担の割合は3割です。
- (3) 保険料
均等割額と所得割額を個人ごとに計算されます。払いは年金からの天引きか、自分または生計を共にする家族の銀行口座からの引き落としかを選べます。

(4) Tipo de subsidio(consiste en apoyar con una parte de los gastos)

- ①Gastos médicos como: una herida o enfermedad
- ②Gastos médicos de la convalecencia alta.
- ③Aparatos ortopédicos como Corset.
- ④Gastos de servicio de cuidado y asistencia al domicilio.
- ⑤Gastos de comida cuando tenga un internamiento.
- ⑥Subsidio de examen médico general y examen cerebral
- ⑦Gastos de funeral

(5) Sistema de juntar gastos médicos y servicio de seguro de cuidado al anciano de la convalecencia alta

La suma total(de 1 año) de gastos médicos y gastos de uso de servicio de cuidado al anciano supera a la suma fija, se le reintegrará de lo excedido.

(6) Realizar el chequeo médico

Para mantener una vida más saludable, realizamos chequeos para el descubrimiento precoz de las enfermedades de la vida moderna.

(7) En caso de que ud. Se lesione por una acción(agresión) de terceros por terceras personas como un accidente de tránsito.

En caso que sea tratado por el seguro de salud para la tercera edad , con antelación realice el trámite necesario sin falta declarando a la sección de las personas de edad avanzada y las personas con minusvalía graves.

《 Lugar de solicitud 》

Municipalidad de Soka: Telf: 048-922-1367

Sección para las personas de edad avanzada y las personas con minusvalía graves.

(4) 受けられる主な給付(すべての給付について、一部の支給となります)

- ①病気やけがの治療を受けたとき
- ②高額療養費
- ③コルセットなどの補装具を作ったとき
- ④訪問看護サービスを受けた時の費用
- ⑤入院した時の食事代
- ⑥人間ドック・脳ドック検査料の助成
- ⑦葬祭費

(5) 高額医療・高額介護合算制度

1年間に払った医療費の自己負担額と介護保険サービスの利用料を合算し、限度額を超えた分を支給します。

(6) 健康診査の実施

生活習慣病の早期発見など、健康増進を図る目的で実施しています。

(7) 交通事故などの第三者行為によってけがをした場合

後期高齢者医療保険で治療を受ける場合には、事前に必ず後期高齢者・重 心医療室に届けて必要な手続きをしてください。

《問い合わせ先》

市役所 後期高齢者・重 心医療室 電話 048-922-1367